

Basel, im Juni 2021

## **MEL – Ausbildung für interkulturelles Vermitteln (ikV) Begleiten von Personen/Familien im Integrationsprozess**

(Modul 6 INTERPRET)  
August bis November 2021

---

**MEL** bietet ab August 2021 wieder einen alle Tätigkeitsgebiete des interkulturellen Vermittelns umfassenden Ausbildungsgang an.

MEL bietet maximal sechs Personen die Möglichkeit, nur dieses Modul zu besuchen und so den Abschluss für ein Wahlmodul zu erwerben, welches es für die Zulassung zur Berufsprüfung zum Erwerb des eidgenössischen Fachausweises für Fachpersonen für interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln anerkannt ist.

### **Modul 6 (INTERPRET) Begleiten von Personen/Familien im Integrationsprozess**

August – November 2021

#### **Ziele – was AbsolventInnen von Modul 6 können:**

- MigrantInnen bei der Orientierung im schweizerischen Alltag beraten und unterstützen
- MigrantInnen bei anspruchsvollen Kontaktsituationen begleiten
- Den Kontakt und die Kommunikation zwischen Fachpersonen und MigrantInnen sicherstellen
- Bei Fachpersonen Verständnis für unterschiedliche Sichtweisen und Schwierigkeiten der MigrantInnen und Migranten schaffen
- Fachpersonen in Bezug auf die Gefahren der Kulturalisierung und Diskriminierung sensibilisieren
- Für vorgeschlagene oder angeordnete Massnahmen bei den MigrantInnen Verständnis schaffen und die Umsetzung unterstützen
- Gegenüber allen Prozessbeteiligten klar und wertschätzend kommunizieren
- Die Möglichkeiten und Grenzen der eigenen Rolle(n) bewusst wahrnehmen
- Die eigene Rolle und allfällige Rollenwechsel zwischen Dolmetschen, Begleiten und Vermitteln transparent gestalten

42 h Lernen im Kurs und ca. 43 h Eigenarbeit ausserhalb des Unterrichts; 6 h Supervision

Kompetenznachweis: Mündliche Situationsanalyse

### **HILFSWERK DER EVANGELISCHEN KIRCHEN SCHWEIZ**

**MEL**  
Pfeffingerstrasse 41  
Postfach  
4002 Basel

Tel. 061 367 94 00  
mel@heks.ch  
<http://mel.heks.ch>  
[www.heks.ch](http://www.heks.ch)



### Teilnahmevoraussetzungen:

- Zertifikat INTERPRET (oder im Minimum Module 1 und 2 abgeschlossen)
- Deutschkompetenzen mündlich entsprechend dem Niveau C1 des europäischen Referenzsystems
- 20 h Praxiserfahrung im interkulturellen Dolmetschen und/oder Vermitteln im Sozialbereich.

**Kosten:** Fr. 600.00 (bei kantonalen Subvention)

Das Modul wird vom Bund mit rückwirkenden Weiterbildungsbeiträgen an die AbsolventInnen gefördert. Im Falle einer Anmeldung zur Berufsprüfung zum Fachausweis, können bis zu 50% der Ausbildungskosten rückerstattet werden. <https://www.sbfi.admin.ch/sbfi/de/home/bildung/hbb/bundesbeitraege/absolvierende.html>

### Kurszeiten und Rahmenbedingungen:

- Wöchentlich Mittwoch abends 17.30 bis 21.00 h **ab 18. August 2021**. Dazu einzelne Samstage 09.00 bis 17.30 h (siehe Modulplan)
- Während der Schulferien von Basel-Stadt findet kein Unterricht statt.
- Kursort ist Basel, Nähe Bahnhof SBB
- Der Präsenzunterricht kann auf behördliche Anordnung hin auf Fernunterricht umgestellt werden. MEL arbeitet mit der Lernplattform «moodle» und Video-Kursräumen. Zugang zu einer stabilen Internetverbindung sowie einem Endgerät mit Kamera und Mikrofon sind Voraussetzung. **Die Teilnehmenden werden im Voraus im Umgang mit der Lernplattform und dem Video-Kursraum geschult. Mittwoch 30. Juni 2021 17.30 h.**

### Das MEL-Ausbildungsteam:

- Claudia Studer, Ausbildungsleiterin MEL, Ausbilderin FA, ist zudem Vorstandsmitglied von INTERPRET und bei HEKS für die Qualitätssicherung im interkulturellen Dolmetschen und Vermitteln (ikDV) zuständig.
- Irene Zwetsch, Kursleiterin MEL und Projektleiterin «BrückenbauerInnen» ist Journalistin, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin FA, Ausbilderin FA und verfügt über einen CAS für transkulturelle Kommunikation.
- Deborah Biermann, Kursleiterin MEL und selbständige Übersetzerin, Dolmetscherin und Vermittlerin, Bachelor in Translationswissenschaft, akkreditierte Dolmetscherin, interkulturelle Dolmetscherin und Vermittlerin FA

Das MEL-Ausbildungsteam begleitet die Kursgruppe durch die gesamte Ausbildung. Für den optimalen Praxisbezug werden externe ReferentInnen beigezogen, welche neben der fachlichen Kompetenz auch über Erfahrung in der Zusammenarbeit mit ikDV verfügen. Die Kursleitung erfolgt in Doppelbelegung oder in Zusammenarbeit mit einer externen Fachperson.

**Kursgruppe:** maximal 18 Personen

**Anmeldung:** **Bis 25. Juni 2021 an [mel@heks.ch](mailto:mel@heks.ch)**

Wir freuen uns über Ihr Interesse.



Claudia Studer, Ausbildungsleiterin MEL

## Modulübersicht

Reservieren Sie sich die Ausbildungsdaten. Für den erfolgreichen Modulabschluss ist eine Präsenz an 90% der Unterrichtsstunden notwendig.

<b>Modul 6 - Begleiten im Integrationsprozess</b>			
Datum	Dauer/h	UE	Titel
Mi 30.06.21	2	0	Einführung e-Learning
Sommerferien			
Mi 18.08.21	3	1	Einführung in das Modul und die ikV-Ausbildung;
Mi 25.08.21	3	2	Berufskodex und Kontextwissen
Mi 01.09.21	3	3	Situationsinszenierungen ikV im Gesundheitsbereich
Sa 11.09.21	3	4	Situationsinszenierungen ikV im Sozialbereich
	3	5	Situationsinszenierungen ikV im Bildungsbereich
Mi 22.09.21	3	6	Überblick Tätigkeitsfeld und Einführung in die Situations- und Problemanalyse
Mi 29.09.21	3	7	Zusammenarbeit ikV und Fachperson
Herbstferien			
Mi 20.10.21	3	8	Umgang mit Erwartungen und Grenzen
Mi 27.10.21	3	9	Familienbilder, Aufgaben, Rollen, Beziehungen in/um Familie, Individuum Staat
Mi 03.11.21	3	10	Umgang mit Konflikten. Mechanismen der Eskalation und Deeskalation
Sa 13.11.21	3	11	Einführung in die Gesprächsführung, Führen eines einfachen Beratungsgesprächs
	3	12	Umgang mit Nähe und Distanz, Psychohygiene
Mi 17.11.21	3	13	Verschiedene Ansätze in der Beratung und Begleitung
Mi 24.11.21	0.5	LZK	Situationsanalyse (EG, OG, Bespr.)
Mi 01.12.21	3	14	Präsentationen Wahlthema und Praxistransfer in das SVEB-Modul

<b>Supervision in 3 festen Kleingruppen (2 x 3 h)</b>			
Do 23.09.21	3	1_1	17.30 - 20.30 h
Fr 24.09.21	3	1_2	17.30 - 20.30 h
Sa 25.09.21	3	1_3	11.00 - 14.00 h
Do 28.10.21	3	2_1	17.30 - 20.30 h
Fr 29.10.21	3	2_2	17.30 - 20.30 h
Sa 30.10.21	3	2_3	11.00 - 14.00 h

Supervision: Patrick Lautenschlager, dipl. Supervisor ZAK



## Anmeldeformular Modul 6 Begleiten von Personen/Familien im Integrationsprozess

HEKS-Regionalstelle beider Basel, Programm MEL, Pfeffingerstrasse 41, 4002 Basel

Dauer: August bis November 2021

Name: ..... Vorname: .....  
Herr/Frau: ..... Geburtsdatum: .....  
Geburtsland: ..... Nationalität/Ausländerausweis: .....  
Telefon: ..... Email: .....  
Strasse, Nr, PLZ, Wohnort, Kanton: .....

Ausbildung interkulturelles Dolmetschen:  Modul 1,  Modul 2,  INTERPRET-Zertifikat,

Deutschkenntnisse gemäss europäischem Sprachenportfolio.....\*\*

\*\* falls kein C1 Zertifikat (oder höher) vorhanden, laden wir Sie zu einer kurzen Überprüfung ihrer Deutschkompetenzen durch MEL ein.

20 h Erfahrung als ikD oder ikV im Sozialbereich

Dolmetschsprache(n): .....

Interesse den eidg. Fachausweis Interkulturelles Dolmetschen und Vermitteln zu erlangen

Bemerkungen: .....  
.....

**Anmeldung bis 25.06.2021 an [mel@heks.ch](mailto:mel@heks.ch). Bitte folgende Unterlagen beilegen:**

Interpret-Zertifikat oder Modul-Atteste; Sprachnachweis, Passfoto und tabellarischer Lebenslauf

Ort / Datum:

Unterschrift: